

數鼻子計人數 跟老師捉迷藏

恒 大英萃

隔星期五見報

不論新開始是 bumpy / tough ride (顛簸曲折之路)，還是 smooth sailing (一帆風順、得心應手)，莘莘學子也要面對新學年的新挑戰、新氣象。

部分高等教育界同學可能已經脫離了 counting noses 的魔掌，但亦不代表被賜予免死金牌、任意 play hookey / hooky 啊！Count / tell noses (又可說成 count head，因此 headcount 一詞解人數統計) 就是大學生尤其關心的 attendance-taking (計算出席率)。有說此用語源至古時車水馬龍的家畜

市集，場內人聲鼎沸，為免買賣產生混亂，商人以頭目 (head) 去計算豬牛，點算馬匹數量則用其明顯突出的鼻子 (nose)，因此 count / tell noses (計算鼻子數量) 解作計算人數。

總不能見鼻不見人吧，否則就是 play hookey / hooky 了。Hooky 一字早見於 14 世紀，源自荷蘭遊戲 hockje，即是我們認識的 hide and seek (捉迷藏)。19 世紀後期，美國公立學校明文規定學生要取得一定出席率才能升級畢業，因此以 hooky 形容逃避上學

日輾轉反側地蠕動不安，就如魚兒被釣上一般掙扎以擺脫魚鈎 (hook)。

學習，不應限於校內，誰人也可當大學畢業生，畢業於 University of Hard Knocks！Hard knocks 解人生中的挫折錘煉，就如拳擊時受到當頭一擊。University of Hard Knocks (亦有稱為 School of Hard Knocks) 這所直譯「重擊大學」的學生，雖然未有接受正式的高等教育，但人生的逆境重重把他們錘煉成才，成就不下於大學畢業生。

有幸接受正式大學教育的學子亦要 put on your thinking cap，別只 have your nose in the book (埋頭苦讀)。當然不是呼籲大學生個個變成嘻哈小子般 (側側地) 戴上無邊帽，而是希望同學具備批判思考，凡事認真想一想。這說法源於 16 世紀的歐洲，大部分平民沒機會接受教育，眼見牧師、律師和學者等專業人士個個戴上不同種類的帽子，誤以為帽子必有神秘效果，一戴上就能成就非凡。另外英國法官在宣判前(特別是判死刑時)會戴上帽子，因此 put on one's thinking cap 演變為現今着人深思遠慮，就是「停一停，諗一諗」吧。

吸收知識，學懂批判思考，亦要明白學海無涯，別以為擁有一張畢業證書就到處 teach your grandmother to roast / suck eggs。難道教導祖母亦有錯？講解如何上網、用智能手機固然好，但跟「食鹽多過你

食米」的長輩解說如何煮一隻好蛋，或如何吸吮蛋黃，不就是在班門弄斧嗎？反過來被 schooled 一頓是也。School 作動詞多用作被動式，乃老派英語：She was schooled in being short-spoken in public (她所受的教育着她在公眾場合沉默寡言。) 現今 get schooled 更可用於揶揄那些「以為自己好醒，其實係豬頭頂」的人：It served him right to get schooled by a retired university professor whom he thought to be just an ignorant old folk. (將堂堂一名退休大學教授當作無知老翁看待，他自己反而被教訓了一頓，真活該。)

鍾可盈博士
香港恒生大學英文系高級講師



鬼才導演風格 瘋狂加上黑暗

吹水同學會

隔星期五見報

很多人都會認同，添·布頓 Tim Burton 是荷里活的一個鬼才導演。其實他不只是一位電影導演，更是製片人、藝術家、作者、動畫製作者。他拍攝和製作的電影是別人一看就看得出是他獨有的風格(The movies he filmed and produced have his own signature style that everyone can recognise)。對於他，一般人只有極喜愛或者極討厭，很少人會對他感覺普通或者沒有感覺 (Other than that, most people either extremely love him or extremely hate him. Not many people would find him ordinary or indifferent.)。

喜歡他的人會愛上他電影情節的瘋狂，以及電影風格的悲傷黑暗 (Those who like him will fall in love

with the craziness in his movie's scenes and the sadness and darkness of his movie style)。由於擁有封閉、孤獨的童年生活，他習慣沉浸在自己的世界裡，只用繪畫表達生活和對世界的看法 (Because of his isolated and lonely childhood, he was used to indulge in his own little world and express his perspectives about life and the world through drawing)。直到他在加州藝術學院 (California Institute of the Arts) 學習時因創作《Stalk of the Celery Monster》(芹菜怪物的莖) 得到了迪士尼的獎學金 (obtained a scholarship from Walt Disney)，一個贊助年輕動畫人以幫助他們成就夢想的基金。(which aimed to help the young to realise their dream)。自此他開始正式成為迪士尼的動畫師，之後成為導演 (Since then, he had officially become a cartoonist at Walt Disney, later on a movie direc-

tor.) Tim Burton 亦不否認自己是一個怪人，但世上怪人怎只他一個，所以他亦吸引了無數追隨他的粉絲 (He doesn't deny that he himself is a weirdo but then there are a whole bunch of other weirdos than just him in this world. As a result, he has attracted countless fans who follow him)。在一個訪問中，他直言：「One person's craziness is another person's reality。」意思就是一個人的瘋狂，正正是另一個人的真實世界。

Tim Burton 其中一個奇怪的做法就是擁有大量重複合作者。他的「御用合作人」包括從第一次合作至今，一直是密友的 Johnny Depp (強尼·戴普)，為布頓大部分影片配樂的 Danny Elfman (丹尼·艾爾夫曼)，以及英國著名女演員兼他的伴侶 Helena Bonham Carter (海倫娜·寶漢·卡特)。(未完待續)

馬漪楠

(曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域)，與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語 1, 2 & 3》，《全家變泰》及《放養孩子——育出自學力》。)

和平天使

水墨大展

隔星期五見報

畫家：梁培龍

簡介：梁培龍，1944 年生，廣東省三水縣人。為美術編審、中國美術家協會會員、廣東省美術家協會理事，廣州越秀區美協主席兼文學藝術界聯合會副主席、廣東省中國畫學會理事。

從事少年兒童讀物編輯出版工作 30 多年，曾獲多個獎項。出版《兒時的歌——梁培龍水墨畫集》、《童年的夢——梁培龍畫集》、《梁培龍水墨兒童畫選集》等 14 本專著。作品曾 13 次入選全國美展。作品強調童心、童趣，水墨豐富而靈動，形成強烈的個人風格，有詩情畫意。曾於北京、香港、日本、新加坡、加拿大、美國等地舉辦過 21 次個人畫展。

資料提供：



漫談英語

逢星期五見報

JAM
THE WEB DESIGN COMPANY THAT TEACHES YOU ENGLISH
31. Advice and obligation

ALISON IS AWAY TODAY AND NANCY'S NOT HAPPY WITH SHE. LISTEN BEN, WE'VE GOT TO FINISH THE ROSSI PROJECT BY THE END OF THIS WEEK. I CAN'T FIND ANY OF THE DROPPERS I NEED BECAUSE IT'S SUCH A MESS. YOU SHOULD TRY UP!

AND YOU SHOULD WIND YOUR OWN BUSINESS MAN? I KNOW EXACTLY WHAT I'VE GOT TO DO, AND WHEN I HAVE TO DO IT!

YOU SHOULDN'T BE SO RUDE! WE ALL HAVE TO WORK IN THIS OFFICE, AND WE SHOULD WORK AS A TEAM!

YOU SHOULDN'T BE SO RUDE!

YOU SHOULDN'T BE SO RUDE!

USE HAVE TO TO TALK ABOUT OBLIGATION AND 'SHOULD' TO GIVE ADVICE. WHICH WORDS GO IN THE SPACES BELOW: HAVE TO OR 'SHOULD'?

- IF YOU _____, STAY AWAY AT SIX O'CLOCK.
- YOU _____ GO TO BED EARLY.
- YOU _____ ALWAYS LOCK YOUR DOOR WHEN YOU GO OUT.
- YOU _____ KNOW LOTS OF VOCABULARY TO SPEAK ENGLISH WELL.

WRITE A SENTENCE FOR ONE THING YOU HAVE TO DO, BUT DON'T LIKE DOING, AND ONE THING YOU SHOULD DO MORE OFTEN IF YOU WANT TO IMPROVE YOUR ENGLISH!

GO WITH 7 OPTIONS 8 OPTIONS 9 GO WITH 1 OPTION

For more about the British Council
www.britishcouncil.org/learnenglish
© British Council 2012

等牛回家要很久

英語世界

隔星期五見報

新界大嶼山有很多流浪牛，旅遊的時候常常會遇上，有大有小。看着牛群走路，慢吞吞的，就想起這短語 until / till the cows come home。

「Until the cows come home」(要等到牛群回家的時候了)，即是「很久，很長時間」的意思。自由放牧到草地的牛群，如果沒人催趕，都是一步一步慢吞吞地徐行，待牠們回到牛棚，需時很長，可能已是第二天。有些農場甚至把牛隻放牧到大草原一兩個月，牛群回家會是很久以後的事。所以，until the cows come home 就用以比喻時間很長，用很多的时间。

We have plenty of time today. We can listen to our favorite music till the cows come home.

我們今天有很多時間，可以長時間盡情地聽我們喜愛的音樂。

The two parties can argue until the cows come home, but it is not likely that they will reach an agreement.

這兩個政黨可以長期無休止地爭辯下去，但是他們不大可能達成協議。

He did not change his mind though his friends talked to him until the cows came home.

雖然他的朋友花了很長時間游說，但是他沒有改變心意。

看着牛群中的小牛，亦聯想到一句在美國流行的俚語 have a cow (產小牛)。說 have a cow，意思是感到很苦惱、焦躁、激動。有說這是因為生產是一件苦事，而小牛體型較大，誕下小牛倍感痛苦，所以用 have a cow 比喻對某些事感到極為惱怒、氣憤，甚或有過激的負面反應，而說 don't have a cow，就是勸喻別人冷靜下來、放鬆一下，不要動氣。

Her parents will definitely have a cow if



等到牛群回家，即是要等很久。 資料圖片

they know that she has failed her English test. 如果父母知道她英文測驗不合格，肯定會極生氣，大動肝火。

Don't have a cow over this. It's no big deal. I'll take care of the problem myself.

不用太激動，這不是大不了的事，問題我自己可以處理。

If you find that your classmates are not treating you fairly, don't have a cow. Talk to them and let them know how you feel.

如果你發現同學對你不公平，不用動氣，應該好好與他們談談，讓他們知道你的感受。

順道一提，英式英語有一句意思相似的短語，不說一隻小牛，而說一群小貓，用 have kittens 形容為了某些事感到十分憤怒或憂慮。貓一次會產下幾隻小貓，可以想像，是多麼苦惱的一件事。

His wife nearly had kittens when she found out that he spent the savings on buying a new car.

妻子發現他把儲蓄花在購買新車上，差點氣炸了。

上面提到的兩個與牛有關的用語，字面解釋與實際意思看來相差甚遠，但其實是源於農場養牛的一些觀察，只要理解，就不難明白。

Lina CHU

linachu88@gmail.com

下句無轉折 其實是濫用

中文視野

隔星期五見報

不知大家有否留意日常對話的用語？近年在不同場合或媒體，都會聽到一個非常突兀的詞語——「其實」。它出現頻率之高，傲視同儕，讓聽眾心煩意亂，甚或摸不着頭皮！何解？這就值得追溯它的本義和現今語境的差異。

根據《現代漢語詞典》，「其實」是「表示所說的是實際情況。」而呂叔湘更進一步指出它是放在動詞或主語前面；跟上文或前句相反的意思，有更正上文的功能，有時候甚至帶出含有修正或補充上文或前句的作用。因此我們可以概括「其實」的定義：它屬語氣副詞，表示說話內容是實際情況並對上文加以更正或補充。同時，它也是轉折關聯詞，除了表達的是實際情況外，它的重點是解釋該事實。

近年在電視節目上經常會聽到接受訪問的嘉賓大量使用「其實」這個詞。試舉一典型例子：財經節目主持人問：「現時中美貿易戰除了影響到中國經濟外，香港經濟也受到衝擊，請問市民可以如何應對？」嘉賓答道：「香港作為一個開放型經濟體，

其實很容易受到外圍因素影響。市民若要減低受影響程度，其實可以把手上資產轉作保守型……其實這類投資雖稱為保守型，其實也不保證不會蝕錢。」

上述例句中，共用了四個「其實」。檢視其語意後，只有最後一個用得其所，其餘三個，並不具備語氣副詞功能，可以刪去。

嘉賓說話時，忽略了「其實」的本義，導致濫用該詞。然而，若要拆解上述三個「其實」的功能，它又屬於哪類詞？有人認為它屬於語氣助詞，但它位於句首，不符語法；也有人認為是連接詞，這個說法也未必穩妥。

翻查文言文的「發語詞」功能，表示要發表言論，具備引起下文的作用，但沒有實際意義，例如：夫、蓋。這個說法更為切合現今「其實」的功能。不過，它由語氣副詞，漸漸過渡至發語詞，這種轉變並不是健康的現象。因為大家對「其實」的概念仍未趕上這個潮流，強行使用，恐怕得不償失！

「其實」是一個副詞，在說話時，如果下句並不帶有修正或轉折功能，其實不需要用這個詞語，以免聽眾思緒紊亂，干擾傳意效能。慶幸電視台的字幕沒有顯示這等「發語詞」，免得聽障觀眾受苦。

林惠文博士
香港浸會大學國際學院講師

